

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): DAVID BRASIL E MALU
RODRIGUES

TAÍS DA SILVA RODRIGUES
31ª ENTREVISTA – (M.C.) – TIMOR-LESTE

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO - QFF

1. CASA - [kaza]
2. TERRENO - [terenũ]
3. PRATELEIRA - [não soube responder]
4. TELEVISAO - [televisãw]
5. CAIXA - [incompreensível]
6. TESOURA - [tezowra]
7. CAMINHA - [kãminha]
8. TRAVESSEIRO - [awmOfada]
9. LUZ - [lus]
10. LAMPADA - [lâpada]
11. ELETRICO - [não soube responder]
12. TORNEIRA - [não soube responder]
13. IMA - [não soube responder]
14. FECHA - [feʃa]
15. FOSFORO - [incompreensível]
16. FUMAÇA - [aɾ]
17. POLVORA - [não soube responder]
18. VARRER - [não soube responder]
19. ALMOÇO - [awmoçũ]
20. RUIM - [não soube responder]
21. ARROZ - [arois]
22. GORDURA - [não soube responder]
23. GRELHA - [não soube responder]
24. PENEIRA - [incompreensível]
25. COLHER - [koʎeh]
26. LIQUIDIFICADOR, LIQUIDIFICADOR - [não soube responder]
27. FERVENDO - [não soube responder]
28. SAL - [saw]
29. CEBOLA - [piɾiɾi]
30. TOMATE - [não soube responder]
31. CASCA - [caʃka]
32. ABOBORA - [não soube responder]
33. CLARA - [não soube responder]
34. GEMA - [não soube responder]
35. MANTEIGA - [mantejga]
36. BOTAR - [botah]
37. BONITO - [bonitũ]
38. ROSA - [ɾoza]

39. ARVORE - [afvori]
40. PLANTA - [planta]
41. QVELHA - [não soube responder]
42. CAVALO - [kavalŮ]
43. MONTAR - [não soube responder]
44. ABELHA - [não soube responder]
45. MEL - [não soube responder]
46. BORBOLETA - [boɦbuleta]
47. TEIA - [redi]
48. RATO - [não soube responder]
49. ELEFANTE - [elefanti]
50. PEIXE - [peiř i]
51. CANOA - [não soube responder]
52. REMANDO - [não soube responder]
53. FAZENDA - [não soube responder]
54. AFTOSA - [não soube responder]
55. NOITE - [nojtĩ]
56. DIA - [mãnhã]
57. ANO - [anŮ]
58. SOL - [sow]
59. AMANHÃ - [amanhjã]
60. SABADO - [sabadŮ]
61. CALOR - [qentřĩ]
62. TARDE - [taɦdi]
63. TRES - [treis]
64. DEZ - [deis]
65. CATORZE - [katofizi]
66. NUMERO -[numerŮ]
67. ESTRADA -[iřtrada]
68. POÇA - [não soube responder]
69. DESVIO - [não soube responder]
70. PLACA - [plaka]
71. BICICLETA - [bisikleta]
72. PNEU -[pinew]
73. VIDRO - [vidrŮ]
74. SEGURO - [não soube responder]
75. PASSAGEM - [bilheti]
76. REAL, REAIS - [heais]
77. MUITO - [muitŮ]
78. DEVE - [devowveɦ]
79. OBRIGADO -[obigradŮ]
80. TRABALHAR - [trabaɦar]
81. EMPREGO - [empregŮ]
82. INICIO -[não soube responder]
83. PREFEITO - [prefeitŮ]
84. ESCOLA - [iřkola]

85. COLEGAS - [kɔlɛga]
86. GIZ - [gɪs]
87. BORRACHA - [borɐfa]
88. RASGAR - [hasgah]
89. AZUL - [azuɯ]
90. BRASIL - [Bɾasiɯ]
91. BANDEIRA - [bandejɾa]
92. PERNAMBUCANO - [pɛfɪnambucanũ]
93. SOLDADO - [sowdadũ]
94. CORREIO - [coheĩũs]
95. LIQUIDAÇÃO, LIQUIDAÇÃO - [não soube responder]
96. CINEMA - [não soube responder]
97. DEFESA - [não soube responder]
98. CALÇA - [calssãw]
99. UNIAO - [uniãw]
100. COMPANHEIRO - [não soube responder]
101. ADVOGADO - [adivɔgadũ]
102. QUESTAO - [não soube responder]
103. PEGO - [pegadũ]
104. INOCENTE - [não soube responder]
105. CERTO - [não soube responder]
106. MENTIRA - [mentjɾa]
107. PROCISSAO - [incomprensível]
108. SANTO ANTONIO - [sãtuãtonhiw]
109. PECADO - [não soube responder]
110. PERDA - [não soube responder]
111. COROA - [não soube responder]
112. OLHO - [oʎũ]
113. PESCOÇO - [peʃkossũ]
114. ORELHA - [orelha]
115. OUVIDO - [owvidũ]
116. DENTE - [denti]
117. PEITO - [pejtũ]
118. FIGADO - [não soube responder]
119. CORAÇÃO - [corassaw]
120. COSTAS - [não soube responder]
121. UMBIGO - [não soube responder]
122. JOELHO - [joeʎũ]
123. FERIDA - [não soube responder]
124. CASPA - [não soube responder]
125. BANHO - [baỹũ]
126. DESMALHO - [não soube responder]
127. VOMITO - [não soube responder]
128. HOME - [omeim]
129. MULHER - [muʎefi]
130. FAMILIA - [famiʎia]

131. TIO - [tiw]
132. GENRO - [jenhũ]
133. ÚNICO - [sozinhũ]
134. ALTA - [awta]
135. BAIXA - [baiʃa]
136. LOURA - [não soube responder]
137. VOZ - [vɔis]
138. DOIDO - [dojdũ]
139. VELHO - [âtigũ]
140. SANDALIA - [ʃínela]
141. MEIA - [meja]
142. BRAGUILHA - [não soube responder]
143. ANEL - [ânew]
144. PERFUME - [pehfumi]
145. PRESENTE - [pɾesenti]
146. BEIJAR - [bejjah]
147. SORRISO - [soɾizũ]
148. DORMINDO - [doɾmindũ]
149. ASSOBIO - [não soube responder]
150. PERDIDA - [pehdida]
151. ENCONTRAR - [incompreensível]
152. PERGUNTAR - [incompreensível]
153. SAIR - [saih]
154. BARULHO - [baɾuʎũ]
155. PAZ - [pajs]
156. MESMO - [não soube responder]
157. HOSPEDE - [não soube responder]
158. ESQUERDO - [não soube responder]
159. MORREU - [moɾew]

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: Você quer oferecer uma bebida a um amigo e quer saber se ele prefere vinho ou cerveja, como é que você vai perguntar pra ele?

Inf.: Você prefere vinho ou a cerveja?

2 Doc.: Se você quer saber se teu amigo toma leite ou café, como é que você pergunta pra ele?

Inf.: Você bebe leite ou café?

3 Doc.: Se você quer saber se alguém vai sair hoje, como é que você pergunta?

Inf.: Vai pra onde?

4 Doc.: Uma pessoa está internada em um hospital e quer saber do médico se vai sair naquele dia. Como é que pergunta?

Inf.: Quando é que eu vou sair

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: É::.. Como você acha que um médico vai responder a sua pergunta? Você tem que imaginar que tá internado, né? Você tá internado no hospital e você quer saber quando é que você vai sair, se você vai sair hoje

Inf.: Como eu vou sair?

Doc.: Pronto, certo. E o que você acha que o médico vai te responder?

Inf.: Você vai sair amanhã.

2 Doc.: Se você quer dizer pra algumas pessoas que você está muito aborrecido com o que aconteceu, como é que você diz? Você está com muita raiva de uma coisa que aconteceu, como é que diz, que está com raiva?

Doc.: Então você está com raiva, certo? De alguma coisa que aconteceu, certo? Como é que você diz que está com raiva pra alguém, como você diz que está com raiva de alguma coisa que aconteceu?

Inf.: Respeita seu colega.

Doc.: Vou repetir, você::.. Aconteceu uma coisa que te deixou com raiva, o que é que te deixa com raiva?

Inf.: Nervoso

Doc.: É, o que te deixa nervoso?

Doc.: O que na vida, alguma coisa, alguém pode fazer pra te deixar nervoso, o que é que uma pessoa pode fazer com você pra te deixar nervoso? Que te deixa com raiva?

Inf.: Conversar

Doc.: Conversar te deixa nervoso? Quando um pessoa conversa contigo, tu fica com raiva?

Inf.: Ou brigar

Doc.: Raiva, nervoso, chateado. Quando você fica chateado, um exemplo, alguém mexe nas suas coisas, você fica chateado?

Inf.: Fico, um pouco.

Doc.: Pronto, então aconteceu um problema com você, como é que você vai dizer que ficou com raiva? Como você diz isso?

Doc.: Eu mexi nas tuas coisa. Pronto. Cadê tua carteira? Eu mexi na tua carteira, tirei dinheiro, ta? Você descobriu, nós moramos juntos, eu tirei dinheiro e você descobriu, você ficou como? Eu mexi no seu dinheiro. Você ficou como? Com raiva. O que é que você vai dizer pra mim? Como é que você vai dizer que ficou com raiva do que aconteceu?

Inf.: Você quer bater, né? (INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Não, não. Eu não quero que você me bata, eu quero que você me diga que etá com raiva, como é que você diz? Como é que você diz que não gostou do que eu fiz?

Inf.: Não pode ser nervoso?

Doc.: Pode ser do jeito que você acha que é. Eu falaria outra coisa, o que é que você falaria pra mim?

Inf.: Uma palavra?

Doc.:Qualquer coisa.

Inf.: Não pode fazer isso.

3 Doc.: Agora, você quer dizer a algumas pessoas que estão presentes que você está muito feliz com o resultado do trabalho, como você vai dizer que está feliz?

Inf.: Obrigado pela colaboração. É::Para melhorar o trabalho

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: É::Como a mãe diz ao filho pra que ele saia da chuva?O que ele diz pra ele?

Inf.: Saia da chuva.

Doc.: Não, não. Ela quer que ele sai da chuva, o que ela diz pra ele?

Inf.: Vem cá, não pode tá na chuva.

Doc.: Pois é, se ela quer que ele saia da chuva, o que ela diz pra ele?

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

2 Doc.: Se o menino tá mexendo em alguma coisa e alguém quer falar para que ele não mexa naquilo, o que é que essa pessoa diz pra ele?

Inf.: Afasta desse armário

Doc.: Procura usar o mesmo verbo.Ei menino, não..

Inf.: Não mexa.

3 Doc.:Se você quer chamar muitos meninos que estão reunidas para que venham almoçar.Como é que você diz pra eles?

Inf.: Oi meninos, vem pra almoçar.

4 Doc.: O seu filho é uma pessoa que quer ficar em casa, mas você quer que ele saia hoje. Como é que você dá essa ordem?

Inf.: Você pode sair daqui?

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO- LEXICAL-QSL

Doc.: Então vamos para outro questionário aqui.

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1 Doc.: Um rio pequeno, de uns dois metros de largura. Como se chama?

Doc.: Não lembra? Vamos para outro.

2 Doc.: Tronco, pedaço de pau ou tábua que serve para passar por cima. Como é o nome disso?

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

3 Doc.: Lugar onde o rio termina ou encontra com outro rio. Tem uma cidade aqui em São Paulo.

Inf.:Mar

Doc.:Não, o lugar onde o rio termina.Tem um nome pra ele. Qual o lugar que ele se encontra com outro rio. Se ele se encontra com mar ou rio, ele tem um nome.

4 Doc.: Muitas vezes, no rio a água começa a girar formando um buraco na água que puxa para baixo, qual o nome disso?O movimento da água do mar, qual o nome do movimento da água do mar? Os sufistas usam pra poder surfar, o que é que os surfistas, sabe o que é surfista?

Inf.:Não

5 Doc.: Sabe aquelas pessoas que usam uma prancha? Prancha é um negócio grande que as pessoas usam, nunca viu? Que as pessoas usam no mar. Nunca viu? Então o que é aquilo? O mar não faz assim ó? Sabe o que é?

Inf.: Eu não sei não.

6 Doc.: Esse mesmo movimento, quando é no rio, tem o mesmo nome, só que é do rio, tá bom?

Inf.: Tá

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: Vento que vai virando em roda e levanta a poeira, folhas e essas coisas leves, tem esse mesmo nome aqui só que não é de mar é de vento, como é o nome?

Inf.: Eu não sei

8 Doc.: Um clarão que surge no céu em dias de chuva. Qual o nome disso aqui?

Inf.: Sei, mas já esqueci

9 Doc.: É uma luz forte e rápida que sai das nuvens, quando eu tenho lá uma árvore, mata pessoas e animais.

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Mas tem outro nome

10 Doc.: É um barulho, um barulho que se escuta logo depois disso aqui, não sabe?

Inf.: Não

11 Doc.: Uma chuva com vento forte que vem de repente, como é o nome dessa chuva?

Quando chove, chove, chove e parece que vai descer o céu, qual o nome dessa chuva?

Inf.: Inverno

Doc.: Não, não. A chuva, como é o nome dessa chuva que venta forte, que tem aquele negócio do clarão, que faz aquele barulho.

Inf.: Chuvoso

Doc.: É uma...

Doc.: É até, tu já assistiu aquele filme? X-men?

Inf.: Não

12 Doc.: Bom, existe outros nomes pra isso, mas como você não sabe o que é isso, vou passar pra outro.

13 Doc.: Uma chuva de pouca duração, como é o nome da chuva? Ela é rápida, aí para.

Inf.: Não sei

14 Doc.: Uma chuva forte e contínua.

Doc.: Não?

Inf.: Não

15 Doc.: Durante uma chuva podem cair pedrinhas de gelo, como se chama essa chuva?

Doc.: Sabe essas chuvas, que chove pedra? Pedrinha de gelo, sabe qual o nome?

Inf.: Não

16 Doc.: Como diz aqui, quando termina a chuva e o sol começa a aparecer, com o que fala?

Quando a chuva acaba

Inf.: É o sol

Doc.: Qual o nome disso? Sabe?

Inf.: Não

17 Doc.: Quase sempre, depois de uma chuva, começa a aparecer no céu uma faixa com listras coloridas.

Inf.: Não, não sei

18 Doc.: Uma chuva bem fininha, qual o nome?

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

19 Doc.: Depois de uma chuva bem fininha, quando a terra não fica nem seca, nem molhada, como é que se diz que a terra fica? Choveu, a terra não fica nem molhada, nem seca, ela fica o que?

20 Doc.: De manhã cedo, a grama geralmente está molhada. Como chamam aquilo que molha a grama?

Inf.: água que cai da nuvem, né?

Doc.: É, mas como é o nome disso?

Doc.: Não?

21 Doc.: Muitas vezes, principalmente de manhã cedo, quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça, que cobre tudo. Qual o nome disso?

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: A parte do dia quando começa a clarear.

Inf.: Sol

Doc.: Tem a ver com aquilo que você disse, manhã, né?

Inf.: Ah, manhã

Doc.: Como é o nome que a gente dá pra essa parte do dia que o sol começa a aparecer?

Inf.: De manhã, amanhecer

Doc.: Isso, muito bem

23 Doc.: O que é que acontece no céu de manhã cedo, quando começa a clarear?

Inf.: Abre o sol.

Doc.: Certo, mas quando uma mãe tem um filho, aquele menino fez o quê?

Doc.: O contrário de morrer, é?

Inf.: Viver

Doc.: Não, o contrário de morrer?

Doc.: Viver, né? Mas só vive quem antes? O que acontece quando o sol aparece, o que a gente diz? O sol surgiu, tem outro nome, né?

Inf.: Nasceu

Doc.: Isso

24 Doc.: A claridade avermelhada do céu antes de... Qual é o nome da claridade avermelhada antes do sol se pôr, né? Como é o nome?

25 Doc.: O que acontece com o céu no final da tarde? Ele nasce de manhã e no final da tarde o que acontece? Ele vai se..? A gente diz, vamos vê o sol , lá na praia, seis horas da tarde de domingo.. O que é isso que a gente vai ver?

Inf.: Na montanha.(INCOMPREENSÍVEL)

26 Doc.: A claridade avermelhada que fica no céu depois.. Só pôr do sol, né? no caso, tem até um filme, né com esse nome, acho que tem. Sabe?

Inf.: Não, não. Não sei.

27 Doc.: E quando o sol se põe? É o..

28 Doc.: Você falou que a parte do dia quando começa a clarear é o amanhecer. Então quando o sol se põe começa a..

Inf.: Anoitecer

Doc.: É, mas antes disso, ainda de tarde é o que?

Doc.: De manhã é amanhecer, de noite, começo da noite, é o..?

Inf.: Entardecer

Doc.: É

29 Doc.: De manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer, como chamam essa estrela, sabe? Estrela de manhã cedo, que brilha mais e é a última a desaparecer.

30 Doc.: De tardezinha uma estrela aparece antes das outras, perto do horizonte e brilha mais

Inf.: Também não sei

Doc.: Também não sabe

31 Doc.: De noite, muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu, ela caiu do céu. Qual o nome?

Inf.: Cometa

Doc.: Mas é uma estrela que cai do céu. Que a gente até faz o pedido. A nossa estrela...?

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

32 Doc.: E quando se vê... Como é que se diz assim, por exemplo, quando se vê.. Quando ela se desloca de um lugar, como é que a gente fala? Ela?

Inf.:(INCOMPREENSÍVEL)

33 Doc.: Numa noite bem estrelada, aparece uma banda ou faixa que fica no céu de fora a fora, onde tem muitas estrelas muito perto uma das outras. Como que chama essa banda?

Inf.: Não sei.

34 Doc.: Quais são os meses do ano?

Inf.: Doze

Doc.: Você pode me dizer quais são os doze?

Inf.: Janeiro, fevereiro, março, abril, maio, junho, julho, agosto, setembro, outubro, novembro, dezembro.

35 Doc.: Bom, você pode me dizer o nome de alguns meses especiais. Por exemplo, mês de junho, tem uma festa, né?

Inf.: Junina, né?

Doc.: Pronto, eu quero que você diga assim, por exemplo, se você lembra do mês de janeiro, acontece alguma coisa especial, aí você me diz o nome, tá bom? Por exemplo mês de junho

Doc.: Então vamos lá, janeiro

Inf.: Católico, festa de João Bosco. Fevereiro tem dia dos namorados também.

Doc.: Dia dos namorados, é?

Inf.: quatorze de fevereiro.

Doc.: Se não tiver, você passa, não é sempre que o mês acontece alguma coisa. Por exemplo, dezembro. Dezembro é o que?

Inf.: Natal.

36 Doc.: Bom, olha só. Hoje é sexta- feira, né? Então quinta foi o que?

Inf.: Ontem.

37 Doc.: E o dia que foi antes de quinta-feira?

Inf.: Anteontem

38 Doc.: E o dia que foi antes de quarta-feira?

Inf.: Dia anterior.

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39 Doc.: Bom, as frutas menores que a laranja, que se descascam com a mão, e, normalmente deixam um cheiro na mão? Parece uma laranja, né? Aí você descasca assim, como é o nome dessa fruta?

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

40 Doc.: O grão coberto por uma casquinha dura, que se come assado, cozido, torrado ou moído? Qual o nome disso?

Inf.: Não lembro

Doc.: Não lembra?

Inf.: Não.

41 Doc.: Umas florzinhas brancas com miolo amarelinho, ou florzinhas secas que se compram na farmácia ou no supermercado e servem para fazer um chá amarelinho, chá cheiroso, fica calmo, que flor é essa? Que plantinha é essa?

Doc.: Pode falar alto, fale

Inf.: Flor de sola

Doc.: você pensa que é girassol?

Inf.: É girassol

Doc.: Não, não é girassol.

42 Doc.: Cada parte que se corta do cacho da bananeira para pôr para madurar/ amadurecer. Isso aqui é uma?

Inf.: Não sei

43 Doc.: Duas bananas que nascem grudadas, tu já viu? Duas bananas grudadas, como é que a gente chama? Como é o nome disso? Banana é o que?

Doc.: Quando duas pessoas nascem no mesmo dia, na mesma barriga, na mesma célula, no mesmo útero, como é que a gente chama?

Inf.: Gêmeos.

Doc.: Pronto. E banana é o que?

Inf.: Gêmeos, é? Banana também é?

44 Doc.: A ponta roxa no cacho da banana? Como é o nome disso aqui, não?

Inf.: Não

45 Doc.: Quando se vai colher o milho, o que se tira do pé? O que é que a gente tira do pé, quando a gente vai colher o milho? Tem até uma boneca do Monteiro Lobato. Não, não, é um boneco, o Visconde.

46 Doc.: Quando se tira todos os grãos de milho, o que é que sobra?

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

47 Doc.: Depois que se corta o pé de arroz ou de fumo, ainda fica uma pequena parte no chão. Tu sabe como se chama essa parte que fica no chão?

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL)

Doc.: Do arroz, você corta o pé do arroz, né? Ou então, do fumo e fica uma pequena parte no chão. Como é que a gente chama essa parte que fica no chão?

Inf.: Não sei também.

48 Doc.: Você já falou o nome dessa flor, tá? É uma flor grande, amarela, redonda, com uma rodela de sementes no meio.

Inf.: Girassol

49 Doc.: Onde é que ficam os grãos de feijão, no pé, antes de serem colhidos? Como é o nome disso, aí fica cheio de feijão dentro

Inf.: Nome em português, né?

50 Doc.: Aquela raiz branca por dentro, coberta por uma casca marrom, que se cozinha pra comer?

Inf.: Mandioca, né?

Doc.: Tem outro nome pra ela?

Inf.: Não, não. Mandioca mesmo.

51 Doc.: Um raiz parecida com ela que não serve para comer e se rala para fazer farinha? Sabe qual é? Tem uma muito parecida com ela, tem até o mesmo nome, que não serve para comer.

Inf.: Não

Doc.: Não?

52 Doc.: Um veículo de uma roda, empurrado por uma pessoa, para pequenas cargas em trechos curtos? Como é o nome disso?

Inf.: Carroça

Doc.: Tem outro nome pra ele?

Inf.: Nós falamos carroça.

53 Doc.: As duas partes em que a pessoa segura para empurrar ó, ta vendo, isso aqui que você chama de carroça, tem duas partes. Como é o nome de cada uma delas?

Doc.: Não?

54 Doc.: A armação de madeira, que se coloca no pescoço de animais, para não atravessarem a cerca? O cearense quando quer chamar alguém de feio, quando quer esculhambar com alguém, ele chama desse nome aqui. Sabe o que é?

Inf.: Não, não sei

55 Doc.: A armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo, você ta vendo aqui? ou do burro para levar cestos ou cargas, uma armação de madeira que coloca pra poder colocar isso aqui, como é o nome?

56 Doc.: A peça de madeira que vai no pescoço do boi, para puxar o carro ou o arado?

Inf.: Também não

57 Doc.: Aqueles objetos de vime, de taquara, cipós traçado, para levar batatas no lombo do cavalo ou do burro, sabe o nome?

Inf.: Não

58 Doc.: E quando se usam um objetos de couro, com tampa, para levar farinha, ó , no lombo do cavalo ou do burro, não?

Inf.: Não

59 Doc.: A cria da ovelha logo que nasce, tu lembra da mulher que eu te perguntei, da fêmea, a cria dela, quando nasce, qual é o nome? Quando nasce o filho da ovelha, como é o nome dele, logo que ele nasce, não sabe?

Inf.: Não

60 Doc.: como se diz quando a fêmea de algum animal perde a cria” como é que a gente fala” que ela”

Inf.: perde

61 Doc.: homem que é pago para trabalhar na roça de outro homem ‘não sabe”

Inf.: não

62 Doc.: o que é que se abre com um facão a foice para se passar por um mato fechado”

Inf.: não

63 Doc.: o caminho no pasto onde não cresce mais grama de tanto o homem passar por aqui” de tanto as pessoas passarem formou uma espécie de caminho ‘então é uma”

Inf.: estrada

64 Doc.: tu sabes o nome da ave que come o animal podre”

Inf.: não

65 Doc.: passarinho que bate mais rápido as asas”

Inf.: não ‘pa::passaru

66 Doc.: a ave faz uma casa né nas árvores nos cantos dos postes e até nas madeiras ‘como é o nome dele” a casa dele é de barro ‘o nome dele tem alguma coisa a ver com isso ‘é o alguma coisa de barro ‘não sabe”

Inf.: não

67 Doc.: a galinha preta com pintinhas brancas que chama de galinha da

Inf.: não

68 Doc.: a ave de penas coloridas que quando presa aprende a falar ‘protno tu lembra daquele filme que eu te passei”

Inf.: cacatua

69 Doc.: o cachorro de rabo cortado ele fica oque”

Inf.: não sei

70 Doc.: o bixo que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado ‘já viu esse bicho”

Inf.: nunca

71 Doc.: as patas dianteiras do cavalo”

Inf.: não sei

Doc.: mas se você quisesse falar isso oque você diria”

Inf.: o pé né ‘do cavalo

72 Doc.: o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: mão

73 Doc.: o cabelo comprido ó

Inf.: também não

74 Doc.: a parte do cavalo onde vai a cela onde a gente monta

Inf.: não

75 Doc.: a parte atrás ((incompreensível))

Inf.: não

76 Doc.: o que o boi tem na cabeça” que quando uma mulher trai o marido a gente diz que o marido tem também’deixa eu desenhar aqui pra ti

Inf.: orelha

Doc.: é tipo isso aqui ó é tipo pontudo e duro

Inf.: nós chamamos ((incompreensível))

77 Doc.: qual é a parte da vaca que fica o leite”

Inf.: ma::ma

78 Doc.: parte do boi que expulsa as moscas”

Inf.: ((incompreensível))

79 Doc.: o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna é oque”

Inf.: alezado não”

80 Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada que faz barulho quando voa

Inf.: não

81 Doc.: um bichinho que fica grudado nas pernas das pessoas quando elas entram em um córrego ou rio”

Inf.: eu não sei

82 Doc.: inseto de corpo comprido e fino com quatro asas transparentes que voa e bate a parte de trás na água”

Inf.: não sei

83 Doc.:aquele bichinho branco que dá em goiaba”

Inf.: não sei

84 Doc.: aquele bicho que dá em esterco ou pau podre

Inf.: também não

85 Doc.: nome daquele bixo pequeno de perninhas compridas”

Inf.: mosquito”

CORPO HUMANO

86 Doc.: como é o nome disso aqui ó” do olho’ não é essa parte aqui é essa aqui/ as mulheres passam sombra

Inf.: não sei

87 Doc.: alguma coisinha que cai no olho e fica incomodando qual o nome disso”

Inf.: lágrima”

88 Doc.: a lágrima sai do olho’ é um corpo estranho que cai no olho e aí a gente diz caiu’ caiu no meu olho/ sabe”

Inf.: não

88 Doc.: a pessoa que só enxerga de um olho oque que ela é”

Inf.: também não

89 Doc.: a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes oque que ela é” uma pessoa assim por exemplo olha aqui pra mim’ que que eu sou”

Inf.: ((risos))

90 Doc.: a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos eu por exemplo não enxergo longe e tenho que usar óculos tu sabe o nome disso”

Inf.: não

91 Doc.: tu sabes uma bolinha que nasce bem aqui ó e fica vermelho tu já tiveste isso” aqui ó/ qual o nome disso”

Inf.: não sei

92 Doc.: e a inflamação que faz com que o olho fique vermelho ((risos)) e amanheça grudado

Inf.: não

93 Doc.: é aquela pele branca no olho’ olha a pele branca no olho / já viu” quando as pessoas ficam idosa sabe o nome daquilo”

Inf.: eu sei mas o nome não

94 Doc.: esse dois dentes pontudos aqui ó’ esses dois dentes que o vampiro tem aqui ó

Inf.: dentes de cachorro

95 Doc.: os últimos dentes que nascem depois de todos os outros ele te incomoda dói’ é o dente do”

Inf.: não sei

96 Doc.: esses dentes grandes no fundo da boca que a gente mastiga qual que é o nome”

Inf.: também não

97 Doc.: agora uma pessoa que não tem dentes como é que é/ como é que chama” ela perdeu todos os dentes oque que ela é”

Inf.: sem dentes

98 Doc.: a pessoa que parece falar pelo nariz

Inf.: não sei

99 Doc.: e a pessoa que tira a sujeira do nariz que é dura' que até o técnico da Alemanha tira e bota na boca

Inf.: não sei

Doc.: mas você num sabe oque é

Inf.: eu sei

100 Doc.: mas qual é o nome dessa sujeira''

Inf.: nós chamamos na nossa língua ((incompreensível))

Doc.: em português

Inf.: ((silêncio))

101 Doc.: este barulhinho que se faz aqui ó iqui iqui ai tem que beber água pra passar sabe oque é''

Inf.: não sei

Doc.: nunca tiveste isso''

Inf.: não

102 Doc.: como é o nome disse aqui''

Inf.: ((incompreensível))

103 Doc.: e aqui é oque''

Inf.: não amigo

104 Doc.: e isso aqui' eu não tenho muito mas você tem

Inf.: não sei

105 Doc.: o osso que vai do pescoço até o ombro sabe qual é''

Inf.: ombro né''

106 Doc.: não' o osso aqui

Inf.: não sei

107 Doc.: a pessoa tem um calombo nas costas como é o nome sabe''

Inf.: não sei

108 Doc.: e essa parte aqui que tem que botar desodorante''

Inf.: não sei

109 Doc.: bom/ o mau cheiro embaixo dos braços como é o nome que a gente da”

Inf.: mau cheiro

110 Doc.: a pessoa que faz tudo com a mão esquerda come com a mão esquerda’ a pessoa que faz tudo com a mão direita é destro e com a mão esquerda “

Inf.: não sei

Doc.: não sabe ou não lembra”

Inf.: não sei

111 Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta o filho

Inf.: peito

Doc.: ou” por que o homem tem peito né”

Inf.: ma::ma

112 Doc.:se uma pessoa come muito e sente que vai por pra fora botar pra fora oque comeu oque ela vai fazer”

Inf.: ((silêncio))

113 Doc.: a parte do corpo da mulher onde fica o neném” ela engravida o neném fica aqui

Inf.: ovário/ ureTRA

Doc.:eu digo o bebê fica ali guardado pra nascer’ não lembra”

Inf.: não

114 Doc.: a pessoa que não tem uma perna ela é oque”

Inf.: aleijado né

115 Doc.: a pessoa que puxa de uma perna

Inf.: não sei

Doc.: a pessoa que tem as pernas tortas igual o Garrincha sabe”

Inf.: sei

Doc.: como é o nome dessa pessoa que tem a perna assim sabe”

Inf.: não

116 Doc.: o osso redondo que fica na frente do joelho olha o joelho aí esse osso redondo qual é o nome dele” as pessoas até deslocam né

Inf.: ((silêncio))

117 Doc.: o nome disso aqui/ fica em pé pra tu ver’ isso aqui lá embaixo’ é isso qual é o nome”

Inf.: não sei

118 Doc.: e isso aqui’ essa parte de trás aqui

Inf.: não

119 Doc.: que sente uma criança quando passa o dedo na sola do pé” quando faz assim ó” não

sabe oque é”

Inf.: não / a COSquinha né coçeira

CICLOS DA VIDA

120 Doc.: as mulheres perdem sangue todo mês né oque é isso” é um ciclo normal na vida das mulheres’ o homem não tem isso

Inf.: o homem não tem

Doc.: então qual é o nome disso”

Inf.:eu sei mas a nossa é

121 Doc.: uma certa idade a mulher para de perder sangue todo mês então a mulher entra na

Inf.: adulta

Doc.: a mulher é adulta ja e tem um ciclo normal só que ela já chegou numa idade que tá mais velha mais idosa e entrou num período que não tem mais isso qual é o nome desse período”

Inf.: ((silêncio))

122 Doc.: a mulher que ajuda a criança a nascer” ela não é médica mas tem o ofício de ajudar a criança a nascer

Inf.:não sei

Doc.: como é o nome do nascimento né parto então qual é o nome dessa mulher que ajuda a criança a nascer” não sabe”

Inf.: não

123 Doc.: quando a mulher está para ter o bebê e quando ela tem o bebê como é que a gente diz ela está para dar/ela vai ter o filho qual é o nome que a gente da

Inf.: no::me”

124 Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto’ mesmo útero’

Inf.: gêmeas

125 Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve oque’ em alguns países é legal em outros é proibido

Inf.: aborto

Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo se diz que ela

Inf.: ((incompreensível))

126 Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como é que chamam essa mulher” por exemplo uma mulher teve filho mas ela não tem leite ela pega o filho e dá pra outra mulher oque a outra mulher é”

Inf.: não sei o nome

127 Doc.: o próprio filho ó/ as duas tiveram o filho no mesmo período essa aqui não tem leite essa aqui tem leite então ela pega o filho e dá pra esta mulher amamentar’ então como é que se

chama o filho desta mulher que está amamentando o desta daqui e o filho desta mulher que está amamentando”

Inf.: não sei o nome

128 Doc.: a criança que não é filha verdadeira do casal mas é criada como se fosse qual é o nome” eu quero ter um filho não posso ter um filho então vou criar esse menino como se fosse meu filho

Inf.: nós chamamos ((incompreensível))

129 Doc.: o filho que nasceu por último’ eu nasci por último na minha família é o

Inf.: moleque

130 Doc.: criança pequeninha a gente diz que é bebê né

Inf.: bebê

131 Doc.: e quando tem de 5 a 10 anos a gente chama de que”

Inf.: criança

132 Doc.: a criança pode ser do sexo masculino ou feminino quando é do sexo masculino eu chamo de

Inf.: menino

133 Doc.: se for do sexo feminino

Inf.: menina

134 Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos dele” tem até um conto de fadas uma bruxa é não sei o que da branca de neve’ sabe o nome”

Inf.: não sei

Doc.: não sabe”

135 Doc.: para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome certo” como é que as pessoas se referem/ falam de uma pessoa que já morreu” to conversando aqui com a Isabel e quero falar de alguém que já morreu como eu falo” eu chamo de que”

Inf.: eu não sei lá no país você fala o nome ((incompreensível))

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136 Doc.: a pessoa que fala demais é o que”

Inf.: tagarelar/ falador

137 Doc.: a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas/ que não aprende direito que tem dificuldade

Inf.: não não sei

138 Doc.: mas como você chamaria essa pessoa que tem dificuldade pra aprender

Inf.: preguiçoso

Doc.: mas num é preguiçoso ela tem dificuldade de aprender

Inf.: não sei

139 Doc.: e a pessoa que passa dificuldade mas não gasta seu dinheiro” como é o nome dessa pessoa

Inf.: a:: eu esqueci

140 Doc.: a pessoa que deixa as contas penduradas que não paga as contas/ assim como você chama essa pessoa que não paga essas contas(+) em português como você chama essa pessoa(+) ele é bom pagador”

Inf.: não

141 Doc.: então ele é oque’ ao contrário de bom pagador

Inf.: mau pagador

142 Doc.: a pessoa que é paga para matar alguém

Inf.: ((incompreensível))

Doc.: não esse aí ele recebe dinheiro pra matar o outro’ como você chamaria em português” quem mata é um”

Inf.: suspeito”

Doc.: não’ suspeito nem sempre matou’ mas quem mata é um”

Inf.: matador

143 Doc.: o marido que a mulher passa para trás com outro homem ele foi traído pela mulher qual o nome que a gente dá pro marido

Inf.: não

144 Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer homem pra ganhar dinheiro em troca de sexo”

Inf.: ((silêncio))

Doc.: sabe a bíblia” Maria Madalena era oque” ela recebia dinheiro pra fazer sexo

Inf.: prostituída

145 Doc.: a pessoa que tem o mesmo nome da gente por exemplo meu nome é Júlio e o seu é Júlio’ nós somos”

Inf.: iguais

146 Doc.: que nome dão a uma pessoa que bebeu demais ela é um”

Inf.: bebedor

147 Doc.: que nome dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente’ enrolavam no tabaco aí faziam assim ó’ enrolavam sabe qual é o nome desse cigarro”

Inf.: não não

148 Doc.: o resto do cigarro que se joga fora sabe” a gente fuma aí tem gente que é mal educado joga até no chão’ aqui o meio aí eu não fumo todo o cigarro e jogo uma parte fora sabe o nome”

Inf.: não

RELIGIÃO E CRENÇAS

149 Doc.: Deus está no céu e no inferno está” quem é que está”

Inf.: o Diabo

150 Doc.: o que algumas pessoas dizem já ter visto em cemitérios coisas de outro mundo’ quando a pessoa morre né oque que aparece”

Inf.: a::lma

151 Doc.: oque certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo na encruzilhada tu já viu” tem uma religião que faz isso oferece fruta cachaça

Inf.: oferta

152 Doc.: objeto que algumas pessoas usam pra dar sorte ou afastar males por exemplo trevo de quarto folhas ferradura pé de coelho

Inf.: não sei

153 Doc.: uma mulher que tira o mau olhado com rezas geralmente galho de plantas (+) ela é do interior e reza qual é o nome que a gente da pra essa mulher” e:: os índios tem também essa mesma pessoa’ a pessoa que trata doenças através de ervas e plantas

Inf.: eu não sei

154 Doc.: a chapinha de metal com desenhos de santo que as pessoas usam no pescoço ((incompreensível)) qual é o nome disso aqui” eu uso uma nossa senhora do perpétuo socorro’ não”

Inf.: não

155 Doc.: quando a pessoa vai fazer olimpíada e ganha assim o

Inf.: medalha

156 Doc.: no Natal monta-se um conjunto de figuras representando o nascimento do menino Jesus’ como é o nome disso aqui que a gente monta” (+) em casa a gente monta a árvore e faz isso aqui também’ como é o nome disso aqui” não sabe”

Inf.: não

JOGOS E RECREAÇÕES INFANTIS

157 Doc.: A brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado sabe aquela brincadeira que você corre” que a criança gosta muito de fazer que corre assim’ ó’ criança corre e faz assim (+) e roda. Como é o nome disso” Dá uma (+)

Inf.: não sei

Doc.: não sabe”

158 Doc.: as coisinhas redondas de vidro que os meninos gostam de brincar" cê já viu umas bolinhas assim" essas bolinhas ó que a gente joga assim

Inf.: bolinha

159 Doc.: como é o nome disso"

Inf.: nós chamamos berlindo

Doc.: como"

Inf.: berlindo

Doc.: ah

160 Doc.: o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos usam para matar passarinho" nós pega isso aqui ó:: e faz

Inf.: fısca

161 Doc.: como é em português isso"

Inf.: fıscas' não é fıscas' é"

162 Doc.: o brinquedo feito de varetas cobertas de papel que se empina nos dedos por meio de uma linha (+) como é o nome"

Inf.: laiam laiam' nós falamos laiam laiam

163 Doc.: laiam laiam" não tem outro nome assim"

Inf.: não não

164 Doc.: bom e um brinquedo parecido com esse' tem outro brinquedo ainda parecido com esse também feito de PAPEL mas sem varetas' a diferença dele é que ele não tem essas varetas' entendeu" como é o nome" (+) lá tem essa variação dos brinquedos

Inf.: não só essa

165 Doc.: a brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm para um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras' elas não são vistas. É aquela brincadeira que a gente faz assim ó' fica contando aqui' um' dois' três entendeu" e as outras pessoas vão aí depois eu vou procurar essas pessoas

Inf.: escondeal

Doc.: como é o nome"

Inf.: não não não

Doc.: você falou' fale aí (+) você disso

Inf.: não' acho que não' os outros vai esconder"

Doc.: sim como é o nome dessa brincadeira"

Inf.: ah não' não' não sei não

Doc.: se essas crianças vão se esconder' como é o nome da brincadeira"

Inf.: ((silêncio))

Doc.: não sabe"

166 Doc.: a brincadeira em que uma criança tem os olhos vendados e tenta pegar as outras' já viu essa brincadeira" (+) você fecha aqui os olhos e fica assim ó tentando pegar as outras' ta aqui ó

Inf.: não sei

Doc.: não sabe"

167 Doc.: uma brincadeira em que a criança corre atrás das outras para tocar numa delas antes que alcance um ponto combinado' sabe aquela brincadeira assim' tem um ponto' tá bem ali e você vai tentar pegar naquele ponto e eu não posso deixar você tocar' eu tenho que tocar você antes de você pegar lá. Que brincadeira é essa"

Inf.: não sei

Doc.: não sabe" (+) como é o nome' você não sabe da brincadeira né"

Inf.: não' não

Doc.: mas essa brincadeira é assim ta aqui um ponto e você tem que tocar aqui' ó (+) tá" e eu tenho que pegar você antes de você tocar lá. Como é o nome daquele ponto ali que a gente combinou que seria um ponto que se você tocar você ganhou' sabe"

Inf.: eu sei o processo mas não sei o nome

168 Doc.: uma brincadeira em que as crianças ficam em circulo enquanto uma outra vai passando com uma pedrinha' uma varinha' um lenço e deixa cair atrás de uma delas e esta pega a pedrinha' a varinha' o lenço e sai correndo para alcançar aquela que deixou cair. Que brincadeira é essa"

Inf.: não sei também

169 Doc.: uma tábua apoiada no meio' já viu essa brincadeira" uma tábua aqui apoiada no meio em cujas pontas sentam duas crianças e quando uma sobe a outra desce' é assim ó. Eu fico numa ponta' tu ficas na outra e a gente fica assim

Inf.: também não sei

Doc.: sabe qual é"

Inf.: não sei

Doc.: você sabe qual é a brincadeira só não sabe o nome

Inf.: é::

Doc.: só não sabe o nome

Inf.: é eu não sei o nome

170 Doc.: uma tábua pendurada por meio de cordas onde uma criança se senta e se move para frente e para trás' ela vai' como é o nome"

Inf.: não sei o nome

171 Doc.: a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados jogam uma pedrinha e vão pulando com uma perna só

Inf.: essa aí eu sei mas eu não lembro (+) é assim

Doc.: sabe"

Inf.: quando eu era criança eu também brincava

Doc.: brincava muito"

Inf.: mas eu não sei

HABITAÇÃO

172 Doc.: aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar a porta/ essa pecinha aqui' sabe o nome disso"

Inf.: não

173 Doc.: quando uma janela tem duas partes como se chama a parte de fora que é formada por tirinhas horizontais que permitem a ventilação e claridade' como é o nome disso aqui"

Inf.: não sei

174 Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta pra fazer as necessidades" como é o nome daquele lugar que a gente senta que chama de trono" tu foste ao banheiro agora tu num viu"

Inf.: eu veu eu viu

Doc.: como chama aquilo"

Inf.: mas português"

Doc.: mas fala como você chamaria aquilo em português

Inf.: não não

175 Doc.: aquilo preto que forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha acima do fogão à lenha' como é o nome daquilo" a gente falou da fumaça né" e essa sujeira preta que fica grudado aquilo

Inf.: não sei o nome

176 Doc.: e o nome da cinza quente que fica dentro do fogão à lenha

Inf.: gás né

Doc.: não' o fogão é à lenha não é gás né' e fica uma chama quente dentro dele

Inf.: não

177 Doc.: para acender um cigarro se usa fósforo ou se usa oque"

Inf.: gás

Doc.: não isso aqui quando eu quero acender um cigarro ou se usa fósforo ou isso aqui' que isso"

Inf.: nós falamos gás

178 Doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro”

Inf.: lâmpada

Doc.: não isso aqui que eu uso na mão

Inf.: já esqueci

179 Doc.: como se chama o objeto que fica nas paredes e serve para acender as lâmpadas”

Inf.: ((silêncio))

Doc.: ((incompreensível))

Inf.: ((silêncio))

Doc.: ele interrompe ou não a luz’ sabe qual é o nome”

Inf.: ((silêncio))

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

180 Doc.: qual é a primeira refeição do dia” que a gente faz pela manhã

Inf.: pão::o

Doc.: não’ o nome da refeição

Inf.: da manhã’ café da manhã

181 Doc.: pasta de frutas que a gente passa no pão ou biscoito’ não sabe”

Inf.: não

182 Doc.: a carne depois de triturada’ sabe quando a gente faz uma macarronada a gente usa uma carne que foi triturada por uma máquina você sabe o nome dessa carne se ela foi triturada ela foi oque”

Inf.: não sei

183 Doc.: papa cremosa feita com coco e milho verde” olha’ qual é nome disso aqui ralado povilhado com canela’ vocês fazem lá né em Timor lembra”

Inf.: não

184 Doc.: essa mesma papa com milho verde ralado sem coco como é que a gente chama”sabe”

Inf.: não

185 Doc.: bebida alcoólica feita de cana de açúcar

Inf.: não

Doc.: ela é branca ardente

Inf.: não

186 Doc.: quando a pessoa come demais ela diz que está oque”

Inf.: cheio

Doc.: mas quando ela não se sente só cheia enjoada sabe’ eu to cheio demais como é que ela diz” não”

Inf.: não

187 Doc.: pessoa que normalmente come demais”

Inf.: galoso

188 Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido que a gente chupa

Inf.: não sei

189 Doc.: e isso aqui”

Inf.: nós falamos fermento

190 Doc.: e como é o nome disso aqui”

Inf.: pão

191 Doc.: sabe que tipo de pão é esse

Inf.: pão

192 Doc.: e esse”

Inf.: pão

Doc.: tá vendo diferença “

Inf.: não

VESTIMENTA E VESTUÁRIO

193 Doc.: peça de vestuário que serve para segurar os seios da mulher” o homem usa cueca só né’ a mulher usa calcinha e outra coisa aqui’ oque é”

Inf.: esqueci

194 Doc.: a roupa que o homem usa debaixo da calça

Inf.: cueca

195 Doc.: a roupa que a mulher usa debaixo da saia’ se o homem usa cueca a mulher usa oque”

Inf.: não

196 Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas pra ficar mais rosadas”

Inf.: não sei

197 Doc.: esse objeto fino de metal que serve para prender o cabelo’ ontem eu até vi o jogador de futebol o bufão usando isso’ não”

Inf.: não

198 Doc.: objeto de metal e plástico que pega de um lado ao outro da cabeça’ não sabe o nome”

Inf.: bandetele’ nós chamamos de bandetele

VIDA URBANA

199 Doc.: na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados né’ como é o nome desse lado’ dessa parte’ tu andas na pista ou onde tu anda” do lado ou no meio da rua”(+) quando você vai pra casa’ saiu daqui da unilab você anda na estrada ou ao lado”

Inf.: ao lado

200 Doc.: oque é que separa esse negócio que você anda da rua”

Inf.: não

201 Doc.: aquele trecho da estrada que é circular que os carros tem que contornar' quando eu venho de Fortaleza pra cá tem vários disso' aí eu entro e posso ir pra cá pra cá entendeu" qual é o nome disso"

Inf.: cruzamento

202 Doc.: a área que é preciso ter ou comprar pra fazer uma casa na cidade" eu quero construir uma casa eu tenho que comprar primeiro oque"

Inf.: a terra

203 Doc.: a condução que leva mais ou menos 40 passageiros e leva os passageiros dentro da cidade como é o nome dela"

Inf.: não

Doc.: sabe oque é condução"

Inf.: não

Doc.: é um transporte que leva as pessoas

Inf.: carro

Doc.: não' não é particular' leva mais gente' o carro só leva 4 pessoas' como é o nome dele

Inf.: autocar"

204 Doc.: tem oque anda na cidade tem oque anda de uma cidade pra outra' sabe o nome"

Inf.: não

205 Doc.: tem um lugar pequeno com um balcão onde os homens costumam beber' aqui tem vários lugares assim

Inf.: mercantil

Doc.: tem outro nome" onde é que eu vou beber no"

Inf.: praça

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO - QMS

Artigo

Artigo diante de nome próprio

1 Doc.: cê tem irmãos"

Inf.: tenho irmãos

Doc.: como se chamam

Inf.: Mariano' Otávio

Doc.: oque eles fazem"

Inf.: ainda estão estudando' Mariano é estudante quando saiu da escola vai a pouco trabalhar e depois é a jogar à bola e o outro Daniel ((incompreensível))

2Doc.: poderia me dizer o nome de alguns vizinhos e amigos que você fala mais"

Inf.: meu colega filomeno ((incompreensível))

Doc.: oque ele faz”

Inf.: estudante’ somos bolsistas de Timor Leste ((incompreensível))

3 Doc.: tu sabes me dizer como chama aquela folha verde que usa pra fazer salada”

Inf.: não

Doc.: tu sabe oq é alface” como você pediria pra eu lavar alface” pede pra mim” Júlio

Inf.: professor Júlio vai lavar esse alface

4 doc.: cê conhece cal” é um pó branco que serve pra caiar a casa’ eu quero que você me diga como eu faria pra caiar a casa usando esse produto”

Inf.: ((incompreensível))

5 Doc.: quando se tem sede como você pede guaraná”

Inf.: por favor me dá guaraná

Doc.: mas se você fosse usar um artigo qual seria”

Inf.: oque é guaraná

Doc.: ah’ se você não conhece não tem problema tá

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e uma que nasce na Alemanha

Inf.: alemã

7 Doc.: feminino de chefe

Inf.: chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e se for uma mulher”

Inf.: ladra

9 Doc.: se na presidência da república tem uma mulher/ no nosso caso tem a Dilma né’ se era Lula a gente dizia presidente se é a Dilma

Inf.: presidenta

Número

10 Doc.: você pode dizer tudo que tá vendo aqui pra mim” oque são isso aqui

11 Inf.: caneta”

Doc.: aqui

12 Inf.: ((incompreensível))

Doc.: sao vários

13 Inf.: ((incompreensível))

14 Inf.: ((incompreensível))

Doc.: não’ isso aqui serve pra não molhar a cozinha

Inf.: ((silêncio))

15 Doc.: sao vários

Inf.: uma bala

16 Doc.: se eu tenho uma' uma bala né se eu tenho várias

Inf.: balas

17 Doc.:o rei dos animais' se eu tenho mais de um

Inf.: leões

18 Doc.: um degrau' e aqui eu tenho vários é oque''

Inf.: não

19 Doc.: e aí

Inf.: ((incompreensível))

20 Doc.: e aí

Inf.: chapéus

Grau comparativo

21 Doc.: tem duas casas' elas tem o mesmo tamanho''

Inf.: não

Doc.: a primeira é oque

Inf.: pequena

Doc.: a segunda

Inf.: grande

Doc.: você poderia comparar elas pra mim''

Inf.: esta casa é alta

Doc.: não' em relação a essa

Inf.: essa casa é grande e pequena

21 Doc.: a comida daqui do restaurante' pensa na comida da sua mãe' qual você prefere''

Inf.: comparação

Doc.: a comida que você gosta mais''

Inf.: aqui

Doc.: então como você compara essa comida

Inf.: eu' a comida de redenção é gostoso

Doc.: mas tem que comparar com a da tua mãe

Inf.: a comida daqui é mais gostoso do que

22 Doc.: vamo pensar naquilo que é bom e naquilo que é ruim' vamo tentar comparar a comida daqui em relação a da sua mãe

Inf.: a comida daqui é saudável

Doc.: não' eu quero que você compare' a comida de redenção é

Inf.: a comida daqui é completo do que a minha mãe

23 Doc.: você tem uma tarefa mas outra pessoa acha que a tarefa era para ela' pedi pra você fazer uma tarefa mas Isabel pensou que era pra ela fazer a tarefa' como é que você diz'' você

vai usar o pronome pessoal/ eu pedi pra você fazer uma tarefa mas ela vai começar a fazer aí
você diz para ela ei' essa tarefa é pra

Inf.: pra você

Doc.: não é pra você

Inf.: essa tarefa é pra mim fazer

24 Doc.: quando se vê um amigo com uma mala você quer saber pra onde ele vai como é que
você pergunta usando pronome"

Inf.: febriano onde vai"

Doc.: febriano é um nome' você vai substituir por um pronome' como você faz"

Inf.: ((incompreensível))/ você vai pra onde

25 Doc.: conhece alguma receita típica daqui"

Inf.: feijão preto' mistura com a carne de porco

Doc.: me ensina a fazer macarronada

Inf.: ((incompreensível))

26 Doc.: oque vocês fazem no fim de semana"

Inf.: ah' fim de semana no sábado nós pela manhã tomamos café da manhã depois do café da
manhã nós fazemos um pouco de estudar' na hora do almoço aqui almoçar acabamos de
almoçar e lá vamos dormir um pouco e na hora da tarde começamos a brincar de bola futebol

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: uma pessoa não quer tomar café sozinha diz pra convidar outra pessoa como é que
diz" ((incompreensível)) e você chama eu ei quer tomar café com"

Inf.: vamos tomar café" você quer tomar café"

Doc.: e se nós dois estivermos tomando café e tem mais uma pessoa na mesa ei você quer
tomar café com

28 Inf.: conosco

Doc.: e se for só você

Inf.: comigo

Pronomes Possessivos

29 Doc.: ((incompreensível)) pobre irmão isso aí é"

Inf.: essa carteira é sua

30 Doc.: fale sobre algum objeto do seu irmão

Inf.: essa rádio é ((incompreensível))

Doc.: você tá dizendo pra mim que essa carteira é do seu irmão

Inf.: essa carteira é do meu irmão

Doc.: aí se tivesse que substituir por uma palavrinha como você diria"

Inf.: essa carteira é dele

31 Doc.: Paulo tem muita força e Luiz tem pouca força' podemos dizer Paulo tem mais força do que Luiz' Paulo tem mais força do que Luiz' mas se eu for dizer ao contrário como diz''

Inf.: Luiz tem pouca força do que

Doc.: se eu for dizer ao contrário eu digo Luiz tem do que Paulo/ o contrário de mais né' Paulo tem mais força Luiz tem

Inf.: menos força

VERBO

Presente do Indicativo

32 Doc.: oque você faz durante o dia

Inf.: eu acordo sete horas da manhã depois tomar banho preparar café da manhã lá oito hora até 11 horas to na universidade depois vou almoçar depois 1 hora 2 hora vou ali na sala da informática depois vou jantar depois vou pra casa

33 Doc.: como é a vida das pessoas que não tem casa''

Inf.: elas/ ela ((incomprensível))

Doc.: como é a vida das pessoas que não tem casa'' elas vivem''

Inf.: em casa

Doc.: não' elas não tem casa

Inf.: ((incomprensível))

34 Doc.: ouve rádio'' música'' alto ou baixinho'' você vai completar a resposta aí você vai dizer se você ouve música alto ou baixinho

Inf.: eu ouço rádio baixinho

35 Doc.: agora completa aqui com o verbo caber tá' o carro está lotado mesmo assim o motorista insiste que não cabe alguém e eu digo não não eu não

Inf.: ((incomprensível))

Doc.: olha só o carro está lotado mesmo assim o motorista insiste que cabe alguém/você tá esperando o ônibus' o motorista insiste pra você entrar e você diz não eu não

Inf.: cabo

36 Doc.: oque você fez ontem assim de diferente

Inf.: ontem eu fiz a um bolo com meus colega

37 Doc.: se eu perguntar assim' você deu um presente pra um aniversariante'' eu perguntei aí você deu aí o presente pra Isabel''

Inf.: oque é dá um presente''

Doc.: da um presente é hoje é seu aniversário eu vou te dar esse presente é seu aniversário

Inf.: eu deu o presente

38 Doc.: você ficou sabendo que um amigo casou' vai dizer ó' eu sei que você casou

Inf.: eu sabia que eu/ que você casou

39 Doc.: agora você esteve em redenção' me diz uma cidade lá de Timor Leste que você já esteve''

Inf.: eu tive em lospalos

40 Doc.: você tinha que trazer uma encomenda e você não fez isso' se a pessoa te pergunta pela encomenda oque você diz''

Inf.: eu não trouxe a encomenda

41 Doc.: uma pessoa procura uma chinela e não acha então ela pergunta onde você pôs o objeto' como você responde'' onde você colocou o objeto'' usando o verbo por''

Inf.: eu' ((incompreensível))

Futuro do Presente

42 Doc.: oque você fará amanhã''

Inf.: eu farei a pão' preparar o café da manhã

Futuro do Pretérito

43 Doc.: oque você faria se ganhasse na loteria

Inf.: ((incompreensível))

Concordância Verbal

44 Doc.: quanto tempo você mora aqui''

Inf.: ah' eu fiz três meses morando aqui

TER/HAVER em sentido existencial

45 Doc.: uma cidade que você conhece' como era essa cidade antigamente''

Inf.: na nossa cidade não temos muita festa como aqui' muita alegria' por que lá é uma cidade pouca pessoa

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

46 Doc.: você sabe se tem vida em outro planeta''

Inf.: não

47 Doc.: você já viu disco voador'' é uma nave extraterrestre

Inf.: não

48 Doc.: você já viajou de avião' tem medo de viajar de avião''

Inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: como um rapaz jovem vai chamar atencao/ por exemplo' nós somos dois rapazes jovens aí minha carteira caiu no chão' como é que o outro rapaz jovem vai chamar atenção desse rapaz pra dizer que caiu

Inf.: ei amigo sua carteira caiu

2 Doc.: e um objeto caiu da mão de um rapaz idoso e ele não viu como o rapaz jovem vai na chamar ele”

Inf.: ô tio

Moça, dona, tia

3 Doc.: uma mulher jovem

Inf.: amiga/ miga

Doc.: um objeto caiu do bolso de uma mulher idosa

Inf.: tia

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGOS

1. Relato Pessoal

Doc.: me conta uma coisa que aconteceu na sua vida que te marcou

Inf.: essa bolsa’ eu passei na seleção’ ((incompreensível))

2. Comentário

Doc.: de que programa de televisão você gosta mais

Inf.: novela avenida Brasil por que ((incompreensível))

Doc.: e me fala do teu estudo aqui

Inf.: aqui to aprendendo muitas coisas aqui’ timor Leste é ((incompreensível))

Doc.: relata alguma coisa que te marcou mas que não aconteceu com você

Inf.: meu amigo filomeno ele também passou na seleção e veio aqui aumentar o conhecimento dele

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas quee você fala”

Inf.: ah pra mi (+)lia primeiro a nossa língua própria a nossa língua nacional

Tétum Tetum Doc.:

que é’ Tétum

Inf.:a gente conhece também

a nossa o nosso dialeto são três

o português inglês inglês um pouco e a também
que eu sei

Doc.: o português

Doc.:no seu país, as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões” por exemplo a

língua portuguesa se fala da mesma forma em todas as regiões ou existi cê acha que
existe uma forma diferente”

Inf.: isso

Inf.: não não não

Doc.:por exemplo oh aqui no Brasil tem gente que tem uma maneira diferente do português de Portugal num tem

Inf.: tem tem tem tem

Doc.:então o mesmo dentro do Brasil a gente fala de formas diferente né isso' NÉ"

Inf.: é

Doc.: eu num tenho uma maneira diferente de falar dos dos outros professores'num é"agora me diga uma coisa LÁ você acha que todo mundo fala da mesma maneira o protugues "

Inf.:

Doc.:o no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas [as regiões Inf.:

não não

Doc.:de que forma"

Inf.: aah porque cada () tem seu jeito () pronúncia depois é mais eu não sei aqui quando ()((rindo))

Doc.: vamo pra cá e em Fortaleza/Redenção né você acha que as pessoas falam da meesma maneira fortaleza e Redenção oou ate dentro de redenção ce acha"

Inf.:a não pra mim não

Doc.: de que forma"

Inf.:a algum eu so fala a pronuncia na pronuncia que é pouco diferente Doc.:()

Inf.: porque a gente quando fala não percebe nada

Doc.:ta certo(+) E no seu país voce percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje"

Inf.: hum não

Doc.: não" em que situações você fala a língua portuguesa"

Inf.:é é quando eu é encontro com os brasileiros africanos an ((risos)) é importante para o comunicar sempre através da língua portuguesa mas quando os meus() timorenses anda a encontrar algum () ((risos))

Doc.: eee você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa" Inf.: a ()

Doc.: agora"

Inf.: agora tem mais so um pouco encontramos os brasileiros que pronúncia e ai depois muito rápido ai não consigo entender

falam a
errado

Doc.:

Doc.: qual a importância da lingua portuguesa em sua vida”

Inf.:ah pra mim a importância dessa lingua é uma coisa a integração né a integração porque com esse li com essa lingua () reunir a os países que fala a lingua portuguesa que faz parte da CPLP né comunidade dos países da lingua portuguesa

Doc.: fale sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa

Inf.:hum alfabetização”

Doc.:é como você se alfabetizou

Inf.: A B C né”

Doc.: é como você aprendeu a falar o portugues a escrever a lingua portuguesa

Inf.:a eu começava a aprender essa lingua com alfabeto (ruidoso) no ensino médio né por isso não tenho muita capacidade de muito conhecimento sobre isso

Doc.: fale sobre o papel de sua lingua MATERNA nesse processo de alfabetização você diz que não tem muito conhecimento sobre isso porque aprendeu no ensino médio mais qual foi a importância da tua lingua materna o Tétum por exemplo no processo de aprendizagem em lingua portuguesa

Inf.: aah quando no nosso tempo há o processo de aprendizagem nos não utilizamos a nossa lingua nacional como Tétum mas nós utilizamos outra língua lingua indonésia

Doc.: AH sei e qual foi a a importância

Inf.: a importância de ser a eu posso dizer que é muito fácil porque () o mesmo que tem verbo mas não tem a conjugação do verbo ((risos)) é muito fácil

TEXTO PARA LEITURA

PARÁBOLA DOS SETE VIMES

Doc.: lê esse texto

Inf.: era uma vez um pai que tinha sete filhos. quando estava para morrer’ chamou-os a todos e’ depois de ter olhado inquieto e’ tristemente para o céu disse-lhes: ‘já não tendes mãe (+) e’ eu sei que não posso durar muito’ mas antes de morrer’ desejo que cada um de vós vá buscar no campo do moinho’ um vime seco’ ‘eu também’” perguntou o mais novo’ um garoto esbelto de quatro anos que estava’ inocentemente’ brincando ao sol com duas moedas num velho chapéu de feltro. ‘tu também Tiago’. quando os filhos voltaram com os vimes’ o pai pediu ao menor ao menor deles: ‘quebre esse vime’. ao ouvir isto’ o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. ‘agora parte os outros’ um a um’. o menino obedeceu. ‘trazei-me todos outros vime!’ tornou o pai’ logo que viu o menino partir o último sem dificuldade nenhuma

sem dificuldade/ quando viu os rapazes apareceram de novo' feixou os sete vimes soltos atando-os com o fio. 'toma/toma/ este feixe toma este feixe' Paulo. parta-o!' ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. vendo que já doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe' acrescentou: 'não foste capaz. o osso é duro de roer (+) 'não, senhor' não fui e já me doeu as mãos' respondeu o moço. todos os outros tentaram em vão. 'se fossem mil vimes' em vez de sete' pior seria.' exclamou o pai 'quer que sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. se tiverdes sempre unidos' ninguém vos fará mal.' ao acabar de dizer isto' morreu. fiéis ao conselho paterno até o fim da vida' foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.